

Kamisama Hajimemashita S.1 E.03

Title: The God Makes a Match

Character List:

Nanami Momozono, Tomoe, Onikiri, Kotetsu, Numano Himemiko, Kotarou Urashima, Aotake, Mikage, girls, boys, narrator

Japanese script from GUREN (kitsunekko.net)

English translation from Gogoanime subtitles

Transcribed and organized by Kiriban

Do not ask for permission to edit. Please read my [FAQ](#) for more usage details.

[Scene: A Java sparrow wearing a ceremonial hat flies toward the Mikage Shrine.]

Narrator [Mikage-sha ni chikadzuku eboshi wo kabutta bunchou ichi-wa.](#)
A Java sparrow wearing a ceremonial hat approaches the Mikage Shrine.

[Miru kara ni tada no bunchou de wa nai. Eboshi wo kabutterun dakara.](#)
It is evident that it is no ordinary Java sparrow. It is wearing a ceremonial hat, after all.

[Hatashite motarasu no wa kichi ka kyou ka? Bouken ka tokimeki ka?](#)
What might this portend? Good fortune or bad fortune? Adventure or excitement?

[Scene: In the shrine garden. Nanami is practicing writing talismans. The Java sparrow approaches her.]

Sparrow [Tochigami-sama.](#)
Lady Goddess of the Land.

Nanami [Eh?](#)
Huh?

Sparrow [Watashi wa Himemiko no tsukai.](#)
I serve the princess Himemiko.

Kotodzute wo oosetsukatte mairimashita.

I have been charged with delivering a message.

Honjitsu yuukoku, Numano Himemiko ga atarashii tochigami-sama e goaisatsu wo shi ni, oyashiro e mairu to no koto.

This evening, Himemiko of the Swamp will be coming to the shrine to pay her respects to the new goddess of the land.

Nanami Numano Himemiko?
Himemiko of the Swamp?

[Scene: Sometime later. Nanami tells Tomoe of her encounter with the Java sparrow.]

Tomoe Numano Himemiko?
Himemiko of the Swamp?

Nanami Tori-san ga ne? Perapera shabettetan da yo!
This bird was talking like it was normal!

Tori-san ga! Tori ga!
This bird... A bird!

Tomoe Isara toiu numa no nushi da.
She is the guardian mistress of a swamp called Isara.

Moto wa namazu no keshin.
She was originally a catfish spirit.

Nanami Namazu?
Catfish?

Tomoe Isara-numa mo, Mikage no shugo-chi no hitotsu dakara na.
Isara Swamp is part of the lands under Mikage's protection, after all.

Soko ni atarashii tochigami ga kita to nareba, yatsura ga ugoku no mo touzen.
With the coming of a new land god, it is only natural that they would make a move.

[Action: Later that night. Nanami brushes her hair to prepare for the meeting with Himemiko.]

Nanami (Thoughts) Kondo wa namazu no youkai ka...
(Thoughts) So now it's a catfish spirit.

Aratamatte aisatsu nante kinchou da naa...

A formal visit like this makes me nervous.

Tomoe Nani wo mekashi-konde iru no da?
What are you primping yourself for?

Nanami Eh? Datte okyaku-san ni chanto aisatsu shinakya.
Huh? I have to properly greet our guests, don't I?

Tomoe Omae wa kao wo dasanakute yoi.
You need not make an appearance.

Nanami Eh?
Huh?

Tomoe Munou na komusume ga dete ittemo, jama na dake.
An incompetent little girl going out there would only get in the way of things.

Kyaku ga kaeru made kesshite koko kara deruna.

Do not leave this room under any circumstances until the guests leave.

[Action: Tomoe closes the doors. He meets Himemiko in the shrine.]

Tomoe Youkoso oide kudasatta, Numano Himemiko.
It is so good of you to come, Himemiko of the Swamp.

[Action: Himemiko clenches her teeth.]

Himemiko Kuh.
Kuh.

Tomoe Watashi wa shinshi no Tomoe.
I am Tomoe, the familiar.

Wazawaza ashi wo hakonde itadaita noni, moushiwake nai.

I know you have travelled all this way, but I must apologize.

Tochigami wa guai ga warukute kao ga dasenu.

The land god is not feeling well and cannot put in an appearance.

Aotake Nani?
What?

Tomoe (Thoughts) Numano Himemiko. Mikage jidai ni kizuite kita aruji to no yuukou kankei.

(Thoughts) Himemiko of the Swamp. We established friendly relations with her during Mikage's time.

(Thoughts) *Nanami no dai de ketsuretsu saseru wake ni wa ikan.*

(Thoughts) I cannot allow it to fall apart on Nanami's watch.

[Action: Tomoe guides Himemiko and Aotake to the dining room.]

Tomoe *Owabi no shirushi ni, sake no seki wo youi shita.*
As a token of our regret, I have prepared for us to have a drink.

[Scene: In a back room. Nanami sulks while Onikiri and Kotetsu try to console her.]

Kotetsu *Nanami-sama, Tomoe-dono ga aa itta no mo...*
Lady Nanami, Master Tomoe said those things...

Onikiri *Nanami-sama no mi wo anjite no koto.*
... out of concern for your safety.

Nanami (Thoughts) *Sou da yo ne. Watashi nanka ga dete ittemo, dou shite ii ka wakannai shi...*
(Thoughts) Yeah, of course. Even if I went out there, I wouldn't know what to do.

Kotetsu *Shikashi, Tomoe-dono mo hitori de daijoubu darou ka?*
But then again, will Master Tomoe be able to handle things alone?

Onikiri *Numano Himemiko wa numa ittai no youkai-tachi no motojime.*
Himemiko of the Swamp is the leader of all the spirits in the swamp.

Sasuga no Tomoe-dono mo konkai bakari wa hitosuji nawa de wa ikumai.
This situation is sure to be no easy task, even for Master Tomoe.

[Scene: Back in the dining room. Tomoe sits with Himemiko and Aotake.]

Aotake *Tochigami ni ai ni korarete toiu noni, kao mo dasan to wa Himemiko-sama ni taishite burei de wa nai ka?*
My lady came to see the land god. Not even putting in an appearance is disrespectful toward Lady Himemiko.

Tomoe *Moushiwake nai. Genki ni nattara, kochira kara aisatsu ni ukagaou.*
My apologies. We will pay you a visit once she is feeling better.

Aotake Atarashii tochigami wa ningen no musume da sou da ga, Himemiko-sama no gozen ni dete korenu no wa, oku de obiete orareru sei ka?
We hear the new land god is a human girl, but is the reason that she cannot present herself before Lady Himemiko because she is trembling in fear in the back?

Tomoe Tondemonai.
Far from it.

Sendai no Mikage ga oshita hodo no kata da.
Our lady came recommended to us by Mikage, her predecessor.

Hito to wa ie, warera ni otoru mono de wa nai.
She may be human, but she is in no way inferior to us.

Aotake Nandemo kiita hanashi de wa, senjitsu mononoke ni osowarete awa wo kutte nigeta toka...
From what I heard, she was attacked by a spirit the other day and was so rattled that she fled.

[Action: Outside the dining room, Nanami sneaks against the door.]

Aotake Fun. Tada no ningen. Shikamo hinsou na komusume ga tochigami nado to?
An ordinary human, and a shabby little girl at that, serving as the land god?

Nanami (Thoughts) Uuh... Yappari watashi no koto de mometeru!
(Thoughts) I knew it! They're talking about me!

Aotake Kono yashiro mo ochita mon da na?
How far this shrine has fallen.

Tomoe Iya iya. Nanami wa aa miete shin no tsuyoi musume nano da.
Oh, no. In spite of the way Nanami looks, there is a toughness of character in that girl.

Itsuka kanarazu, hana wo sakasu koto ga dekiyou.
Someday, surely, she will be able to make the flowers bloom.

[Action: Aotake clenches his fists on his lap.]

Aotake Naruhodo! Omae wa sono komusume ni ago de tsukawareru funuke kitsune toiu koto ka?
I see! So that means you the craven fox who lets this little girl order you around.

Tomoe Kore wa, kore wa. Himemiko no sokkin-dono wa te kibishii kata da na?
Well, well. The princess's attendant is quite the scathing man.

Sore wo itte wa, sono komusume ni wazawaza aisatsu wo shi ni maitta shujin no tachiba ga nai toiu mono.

When you put it that way, it leaves your mistress in no position at all when she has come all this way to pay her respects to that little girl.

[Action: Aotake draws his sword and is ready to behead Tomoe.]

Aotake *Gotaku wa ii!*
Enough of your impertinence.

Sassato sono komusume wo tsurete koi tte itten da.
I'm telling you to hurry up and bring that little girl out here.

Kubi wo tobasu zo, kitsune.
Or I'll have your head, fox.

Tomoe *Fun. Utage wo kiri-ageru yoi kikai ga dekita.*
Hmph. You have created a good opportunity to call an end to this occasion.

Chi no ke no ooi yatsu da na? Shikatanai.
You are a hotheaded one. Then I have no choice.

[Action: Tomoe gets up, prepared to fight Aotake. Nanami slides the door open, revealing herself.]

Nanami *Osoku narimashita!*
Pardon me for being late!

Tochigami no Momozono Nanami desu!
I am Momozono Nanami, the land god!

Tomoe *N...!*
Ngh...

Aotake *Ah...*
Ah...

[Action: Nanami sits down.]

Nanami *Omatase shite sumimasen deshita.*
My apologies for keeping you waiting.

Soko no kata, douka ken wo osamete kudasai.
Sir, please put your sword away.

(Thoughts) Ts-Tsui dete kite shimatta!

(Thoughts) I-I came out here without thinking.

(Thoughts) Deruna tte iwareta noni... Tomoe ga hamono wo mukerarete houtte okenakatta.

(Thoughts) Even though I was told not to... Tomoe was being threatened with a blade and I couldn't just stand by.

(Thoughts) Dakedo, ima wa ichiban... Tomoe ga kowai...

(Thoughts) But right now, I'm... most afraid of Tomoe.

[Action: Tomoe takes Nanami's hand.]

Tomoe Kono baka.
You idiot.

Naze dete kita no da?
Why did you come out here?

Omae ga dete kite shimattara... omae no koto wo mamoraneba naranaku naru de wa nai ka?
With you out here, it puts me in a position where I'm forced to protect you.

Nanami (Thoughts) Sono kotoba to wa urahara ni, Tomoe no kataku nigitta te ga totemo yasashii.
(Thoughts) Contrary to his words, the tight grip Tomoe has on me shows incredible kindness.

Aotake Kisama ga tochigami ka?
So you are the land god.

Uwasa-doori no hinsou na komusume da na?
A shabby little girl, just like the rumors said.

Sono ketsuniku de tsugunawasete yan yo. Warera ga Himemiko-sama e no burei no kazukazu...
I'll let you atone with your flesh for the many insults you have directed toward our Lady Himemiko.

Tomoe Warui ga, ore mo ushiro ni aruji ga iru ijou, tekagen suru wake ni wa ikan.
Sorry, but with my lady and mistress behind me, I cannot go easy on you, either.

Korosaretemo uramanaide itadakitai!
I ask that you not hold it against me, even if you end up dead!

Aotake Kocchi no serifu da!
It's you who will die!

Nanami (Thoughts) D-Dou shiyou?!
(Thoughts) Wh-What should I do?!

Himemiko Kuh.
Kuh.

Tomoe Sate, dou ryouri shite yarou?
Now, what shall I do with you?

Nanami Ne ne, kenka wa yameyou yo!
Hey, let's not fight.

Hanashi-aeba kitto wakari-aeru yo ne?
I'm sure we can come to an understanding if we just talk, right?

[Action: Tomoe pushes Nanami out of the way.]

Tomoe Jama da.
Move it.

[Action: Aotake lunges toward Tomoe.]

Aotake Kurae!
Take this!

[Action: Tomoe dodges Aotake's attack and comes out fine on the other side.]

Tomoe Kimeta zo. Yaki-zakana ni shite yarou.
I have decided. I will turn you into grilled fish.

Aotake Nani?
What?

[Action: Tomoe throws a leaf onto Aotake's head.]

Aotake Uwaa!
Gahh!

[Action: Aotake bursts into a puff of smoke. When it clears, Nanami sees him as a fish on the floor.]

Nanami Ah... Aah!
Ah... Ahh!

[Action: Tomoe picks up the fish Aotake and holds him near a foxfire.]

Tomoe Hodo yoku chuubi de go-fun.
Five minutes over a suitable moderate flame.

Asage no okazu ni choudo ii.
The perfect dish for a morning meal.

Aotake Uuh!
Urgh!

Tomoe Dou da? Iki-nagara kitsunebi de yakareru sakana no kibun wa.
How does it feel to be a fish being grilled alive over foxfire?

Nanami Tomoe tteba... sono te wo hanashinasai!
Tomoe... you let him go!

[Action: Tomoe immediately lets go of the fish Aotake.]

Nanami Mou! Anta wa yari-sugi nano!
Honestly! You're taking this too far!

Soko ni suwatte, sakana-kun to naka-naori suru no yo!
Sit there and make nice with the fish!

[Action: Tomoe silently shakes the fin of the fish Aotake.]

Nanami Hai. Kore de kenka wa oshimai.
Okay, end of the fight.

Eraku sunao ne.
You're being awfully agreeable.

Himemiko Hou. Kore ga shinshi ni tsukau jubaku jutsu "kotodama shibari" ka.
Ah. So this is the binding spell that thou cast upon thine familiars. Sacred Word Binding.

Sonata ga tochigami toiu no wa, makoto no you ja na.
It appears that thine claim to be the land god is true.

Nanami (Thoughts) Shabetta...
(Thoughts) She spoke...

Kotodama shibari?
Sacred Word Binding?

Kotetsu Nanami-sama, kami no hassuru meirei wa, kotodama to natte shinshi wo shibaru no desu.
Lady Nanami, orders spoken by a god become sacred words that bind familiars.

Onikiri Tsuyoku meirei sureba suru hodo kyousei-ryoku mo tsuyoku nari, shinshi wa sono kotodama ni kousoku saremasuru!
The more firmly you issue the order, the greater its power to compel, and the familiar will be restrained by those sacred words.

Tomoe Onikiri, Kotetsu no aho! Nanami ni wa damatte oke to itta noni!
Onikiri! Kotetsu! Those fools! I told you to keep it a secret from Nanami!

Nanami Sonna oishii settei ga...!
I had no idea it was such a sweet arrangement!

Tomoe Miro! Aitsu no ureshisou na kao wo!
Look at how happy she looks!

[Action: Himemiko approaches Mikage.]

Himemiko Shinshi-dono.
Master Familiar.

Kono mono no hirei wa warawa ga wabiyou.
I shall apologize for this one's rude behavior.

Arasou tsumori wa nai.
I have no desire to quarrel.

Warawa wa tochigami ni enmusubi no kigan ni maitta no ja.
I came to ask the land god for her aid in making a match.

Tomoe N?
Ngh...

Nanami E-Enmusubi tte, koibana desu ka?
M-Making a match? As in romantically?

Himemiko Kuh.
Kuh.

Tomoe Kikasete itadakou.
Let us hear your story.

Himemiko Deai wa ichido kiri, juu-nen mae no Isara-numa.
We met only once. Ten years ago at Isara Swamp.

Warawa wa hito no ko ni koi wo shita. Sarayashiki-chou no Urashima Kotarou.
I fell in love with a human child. Urashima Kotarou of Sarayashiki Town.

Kotarou (Flashback) Kowai yo... Kowai yo!
(Flashback) I'm scared! I'm scared!

[Action: In a flashback, Himemiko places a fin on Kotaro's head to comfort him.]

Himemiko Naki-gao mo totemo kawai-rashii hassai no warabe de atta.
He was an 8-year-old child who looked most adorable as he cried.

Are kara hito no yo de wa juu-nen.
Ten years have passed in the world of man since then.

Ima de wa rippa na onoko ni natte iyou.
He is sure to have grown into a fine young man by now.

Mou ichido, Kotarou to no to-gireta en wo musubitai.
My bond with Kotarou was broken, and I wish to rekindle it once more.

Da ga, ayakashi no mi de wa Kotarou ni au koto mo mama naranu.
However, as a spirit, I cannot even see Kotarou as I please.

Nanami-dono, douka warawa no omoi wo kanaete wa kuremai ka?
Lady Nanami, will thou not please grant me my wish?

Tomoe Naran.
It cannot be.

Youkai to ningen no koiji wa kinki.
Love between a spirit and a human is taboo.

Himemiko-dono mo wakatte orareru hazu.
You must know this as well, Lady Himemiko.

Nanami Ah...
Ah...

Himemiko Wakatte oru.
I know.

Wakatte oru...

I know...

Nanami *Wakarimashita.*
I understand.

Himemiko *Ah...*
Ah...

Nanami *Dekiru-kagiri no koto wa sasete moraimasu!*
I will do everything in my power to help you.

Tomoe *Nani?!*
What?!

Himemiko *Ah...*
Ah...

[Action: Himemiko bows to Nanami.]

Himemiko *Arigatou.*
I am grateful.

Nanami *(Thoughts) Kitto kanawanu koi. Dakara koso no kami-danomi.*
(Thoughts) It's probably an impossible love, which is exactly why she came to a god.

(Thoughts) Kono otome-gokoro ni, hito mo youkai mo aru mono ka?
(Thoughts) There's no human or spirit when it comes to a girl's heart.

[Scene: The next morning. Nanami greets Onikiri and Kotetsu, who are kneeling around a trapdoor.]

Nanami *Ohayou.*
Morning!

Onikiri,
Kotetsu *Ohayou gozaimasu, Nanami-sama!*
Good morning, Lady Nanami.

Nanami *Are? Tomoe wa?*
Oh? Where's tomoe?

Kotetsu *Doumo gokigen naname no yousu.*
He appears to be in a foul mood.

Onikiri *Kono shita de gozaimasu.*
He is down there.

Himemiko ga kaerareta kara jishitsu ni tojikomotta kiri de.
He has been shut away in his room ever since the princess left.

Kotetsu Tomoe-dono.
Master Tomoe.

Onikiri Tomoe-dono? Nanami-sama de gozaimasu zo.
Master Tomoe, it is Lady Nanami.

[Action: Tomoe doesn't answer.]

Kotetsu Shikatanai. Warera wa asage no shitaku wo shite mairimasu node...
Oh well. We shall go prepare the morning meal.

Onikiri Mata nochihodo.
We shall see you later.

[Action: Nanami taps the door with her foot.]

Nanami Okotten no? Kinou no koto.
Are you mad about yesterday?

Tomoe ga tomeru no mo kikazu, Himemiko no mae ni dete itte, yakusoku made shite...
I went out there in front of Himemiko even though you told me not to, and then I made that promise.

Demo... kinou wa kabatte kurete ureshikatta.
But... it made me happy that you came to my defence yesterday.

Watashi, ganbaru yo. Mitomete moraeru you ni.
I'm going to work hard. So that you'll think I'm worthy.

[Action: Tomoe appears in the doorway.]

Tomoe Nani wo hitori de butsubutsu itte iru no da?
What are you muttering to yourself about?

Nanami Ita no?!
You were here?!

K-Kiiteta?
W-Were you listening?

Tomoe Himemiko no hanashi nara kikan zo.

If it is about Himemiko, I will not hear of it.

Nanami Ah...
Ah...

Tomoe Ore ga gojitsu wabi wo irete oku.
I will go later to express our regrets.

Ano ken ni wa omae wa kakawaruna.
Do not become involved in that matter.

Hito to youkai nado, shosen musubareru mono de wa nai.
Ultimately, human and spirit are not meant to be together.

Daiichi ome ni nani ga dekiru?
Besides, what could you possibly do?

Nanami Ah...! Sonna no yatte minai to wakannai jan!
Ah... I won't know until I give it a try!

Tomoe Yaranakutemo me ni mieru.
It is obvious, even without trying.

Nanami Hito to youkai datte ren'ai kurai dekiru yo!
Even humans and spirit can at least fall in love!

Tomoe Ren'ai toiu kategorii ga hito hon'i nano da.
The concept of falling in love is human-centric to begin with.

Nanami Mou ii yo! Hitori de iku kara!
Never mind! I'll go alone!

Tomoe Doko ni iku no da?
Where are you going?

Nanami Machi ni itte Kotarou tte hito wo sagashite miru!
I'm going into town to try to look for this Kotarou person.

Mikage (Flashback) Machi ni itte kuru yo, Tomoe.
(Flashback) I'm going into town, Tomoe.

(Flashback) Watashi ga modoru made, chanto rusuban shite inasai ne?
(Flashback) Make sure you hold down the fort until I return.

Tomoe Ah...

Ah...

Mate.

Wait!

[Action: Tomoe grabs Nanami's shoulder.]

Tomoe Ore mo ikou.
I will come with you.

Nanami Eh? M-Maa ii kedo...
What? Uh, well, okay.

Sono zuruzuru na fuke de konaide ne!
Don't come wearing clothes that drag on the floor!

Tomoe Ah!
Wha?!

[Action: Nanami walks down the hall.]

Tomoe (Thoughts) Mikage no you ni, Nanami mo kaeranaku naru no de wa nai ka nado to...
(Thoughts) To fear that, like Mikage, perhaps Nanami would fail to return as well...

(Thoughts) Chiratto demo omotte shimau to wa...
(Thoughts) That such a thought would even cross my mind...

[Scene: In the city. Nanami and Tomoe are on the search for Kotarou. Tomoe still has his ears and tail out.]

Nanami Machi da! Mite, kono hito-gomi! Souon! Haiki gasu!
We're in town! Look at these crowds! The bustling sounds! The exhaust gas!

Gekai ni orite kita tte kanji!
It totally feels like we've come down into the mundane world!

Tomoe mo machi wa hisashiburi?
Has it been a while for you, too, Tomoe?

Tomoe Maa na.
I suppose.

Child Mama, kono hito mimi ga tsuiteru yo.
Mom, this person has strange ears.

Woman Kora!
Hey!

[Action: Nanami runs away immediately with Tomoe. They go to a park.]

Nanami (Thoughts) Ki-gaesasete kara kore de yoshi to omotte shimatta!
(Thoughts) I made him get changed, so I thought that would do it!

(Thoughts) Mahi shiteru! Watashi no ningen-teki kankaku ga!
(Thoughts) My human sensibilities are slipping!

[Action: Tomoe puts a leaf on his head, and his ears and tail disappear.]

Tomoe Kore de ii ka? Nanami.
Will this do, Nanami?

Nanami (Thoughts) Ki wo tsukeyou...
(Thoughts) I have to be careful.

[Action: Nanami and Tomoe continue on their outing to find Kotarou. Nanami pulls out a map.]

Nanami Saa, Kotarou-kun wo sagashi ni ikou...
Come on. We're going to look for Kotarou.

[Action: Outside a store window, a group of high school girls from Nanami's school look at a mannequin.]

Girls Mite, are! Chou kawaii!
Look at that! It's super cute!

Nanami (Thoughts) Geh! Uchi no gakkou no seifuku!
(Thoughts) Crap! That's my school's uniform!

(Thoughts) Mahi shiteru! Kyou wa heijitsu da!
(Thoughts) I'm losing it. Today is a weekday!

Tomoe Doushita?
What is the matter?

Nanami Aisu tabe ni ikou ka? Tomoe!

How about we go have some ice cream, Tomoe?

[Action: Nanami drags Tomoe away from the scene.]

Girls Aah, tomenaide~!
Oh, don't stop me!

[Scene: At a sweets shop. Nanami and Tomoe sit at a table.]

Nanami Baito-dai ga haitta hi ne, gakkou-gaeri kono omise de yoku aisu wo tabeta no.
Whenever I got paid at my job, I used to come here a lot after school to have ice cream.

Oishii deshou?
Good, isn't it?

Tomoe Nanami, wasureruna.
Nanami, do not forget.

Koko ni wa Kotarou wo sagashi ni kita no da.
We are here to look for Kotarou.

Nanami Wakatteru yo.
I know that.

Isobe Are? Momozono-chan? Nani shiten da? Omae.
Oh? It's you, Momozono. What are you doing?

Nanami Isobe?!
Isobe!

(Thoughts) Iya na yatsu ni atta!
(Thoughts) I just had to run into this jerk.

Isobe Gakkou koneede nani shiten da yo?
What're you doing here instead of coming to school?

Otoko-dzure de iyarashii na?
Hangin' with some guy? Talk about sketchy.

Nanami Sonnan ja nai wa yo. Acchi ikinasai yo.
It's not like that. Go away.

Isobe Omae saa, kono mae no are, nani?

So, uh, what was with that the other day?

Nanika ichiki kusakatta ke da yo! Oyaji ga shakkin de iede shita toka?

There was something kinda phoney about it all, but... what about your old man being in debt and running away from home?

Kazai bosshuu sarete kouen de nojuku toka?

And all your family's possessions being seized and camping out in the park?

Iroiro uwasa tobi-katten kedo, jitsu no tokoro dou nan de yo?

There's all kinds of rumors goin' around, but what's the truth of it?

Nanami Ch-Chigau wa yo!
Th-They're not true!

Oto... Otou-san wa tanshin funin de...!

M-My father moved away on his own for work!

Isobe Omae no oyaji man-nen mushoku darou!
Your old man's been unemployed for forever!

Tanshin yo-nige no machigai ja nee!

Don't you mean he snuck away alone at night?!

Naa naa, hontou no koto oshiero yo!

Come on. Tell me the truth.

[Action: Tomoe takes Nanami's arm.]

Tomoe Deru zo.
We are leaving.

Isobe Ah? Nani sore? Cho matte...
Huh? What's that about? Wait a minute.

[Action: Tomoe points his finger at Isobe's forehead.]

Tomoe Kiyasuku sawaruna... kusogaki.
Don't touch her like you know her, you stinking brat.

Isobe Ah... Hiii!
Ah... Eek!

Nanami Y-Yamenasai!

St-Stop that!

[Action: Tomoe becomes lifeless.]

Nanami *Daijoubu? Isobe.*
Are you okay, Isobe?

[Action: Isobe is also lifeless. As he falls to the side, Kotarou catches him.]

Kotarou *Okyaku-sama.*
S-Sir...

Nanami *Te dasu nante, nani kangaeten no?*
What are you thinking, laying a hand on him?!

Abunai deshou? Aite wa ningen da yo!
It's dangerous! That's a human you're dealing with!

Tomoe *Mimimoto de dekai koe wo dasuna!*
Do not yell right into my ear!

Shigoto mo dekinu kuse ni, meirei bakari ichininmae da na!
You cannot even do your job, yet you give orders like you know what you are doing!

Nanami *Shigoto shi ni kiteru jan!*
I'm only here to do my job!

Dakara machi ni kiteru deshou!
That's why we're in town, right?!

Kotarou *A-Ano... komarimasu. Tennai de kenka...*
Uh... Fighting in the shop is something we cannot...

Tomoe *Ore wa omae ni aisu wo gochisou suru tame ni machi made kita no de wa nai!*
I did not come all the way to town just to treat you to ice cream!

Urashima Kotarou wo sagashi ni kita no da!
I came to look for Urashima Kotarou!

Nanami *Watashi datte, Kotarou-kun mitsuke ni kitan da mon!*
I came to find Kotarou, too!

Kotarou *Ano... boku ni nanika...?*
Um... can I help you?

Nanami, N?
Tomoe Huh?

Kotarou Boku ga Urashima Kotarou desu...
I'm Urashima Kotarou.

Narrator Kami-sama shigoto mikka-me ni shite, migoto Nanami ga sagashi hito wo hakken!
It's only her third day on the job as a god, and Nanami has brilliantly found the person they were looking for.

Masa ni kore wa...?
Truly, this must be...

[Scene: At night, at a park. Nanami runs to Kotarou, who is sitting on a bench.]

Nanami (Thoughts) En wo tsukasadoru kami no michibiki ni hoka naranai wa!
(Thoughts) ... none other than the guidance of the god of destiny!

Omatase, Kotarou-kun.
Thanks for waiting, Kotarou.

Kyuu ni yobi-dashite gomennasai.
I'm sorry for asking you to come out of the blue.

Kotarou Iie...
Oh, no...

[Action: Nanami gets onto her knees and bows.]

Nanami Soshite, saki wa omise de sawaide gomennasai.
And I'm sorry for the commotion we caused in the shop earlier.

Kotarou Waa... Yamete kudasai. Boku wa betsu ni...
Oh, please stop that. I don't really...

Sore yori, boku ni hanashi tte...
Anyway, you wanted to talk to me about something?

[Action: Kotarou plays with a Rubik's cube.]

Nanami Juu-nen mae, Isara-numa de atta hito no koto, oboete imasen ka?
Would you happen to remember the person you met at Isara Swamp ten years ago?

Kotarou *Juu-nen mae...*
Ten years ago...

[Action: Kotarou plays with his Rubik's cube furiously.]

Kotarou *S-Suimasen. Boku, nanimo omoi-dasenakute...*
I-I'm sorry. I don't remember anything.

Sekkaku koe kakete moratta noni...
After you went to all this trouble to talk to me...

Nanami *Z-Zenzen ki ni shinaide!*
I-It's nothing to worry about!

Un! Ki ni shinaide!
Yeah! Don't worry about it!

Sore, pazuru kyuubu?
Is that a Rubik's cube?

Kotarou *Ah... Ee.*
Ah... Yeah.

Boku wa toku ni torie no nai ningen desu kedo, mukashi kara kore dake wa tokui de...
I don't have many real strengths, but this is the one thing I've always been good at.

Kore wo sawatteru to, ochi-tsuku tteiu ka...
Having it in my hands kind of keeps me calm.

Nanami *Aah, rakkii aitemu mitai na kanji desu ka?*
Oh, is it like a lucky charm?

[Action: Kotarou plays with his Rubik's cube.]

Nanami *(Thoughts) Kaiwa ga tsudzuitenai...!*
(Thoughts) This conversation isn't flowing at all.

Watashi no tomodachi ga, anata ni zutto kataomoi shitete...
I have a friend who's had feelings for you for a long time now.

Numano Himemiko tteiun desu kedo, ichido kanojo ni atte agete kuremasen ka?
Her name is Numano Himemiko. Would you mind meeting with her just once?

[Scene: Sometime later. Nanami is walking back from the park.]

Kotetsu *Sasuga Nanami-sama de gozaimasu!*
That is our Lady Nanami for you!

Onikiri *Kotarou-dono ni yakusoku wo tori-tsukerareta no desu ne?*
You were able to secure a promise from Master Kotarou!

Nanami *Onikiri-kun, Kotetsu-kun! Kiteta no?*
Onikiri, Kotetsu. You came with me?

Kotetsu *Hai! Tomoe-dono ni iwarete, Nanami-sama no goei ni.*
Yes. We were instructed by Master Tomoe to guard you.

Nanami *Tomoe wa?*
Where's Tomoe?

Onikiri *Kuruma wo tori ni ikaremashita.*
He went to get our ride.

Nanami *Kuruma?*
Ride?

[Action: From a dark fog, Tomoe appears in a carriage.]

Tomoe *Kotarou to no hanashi wa sunda you da na.*
It seems you are done talking with Kotarou.

Yashiro ni kaeru zo.
Time to return to the shrine.

Nanami *Sugoi! Nani kore?*
Wow! What is this?

Tomoe *Mikage no aisha, yogiri-guruma da.*
Mikage's favorite ride, the Night Fog Carriage.

Yami wo nutte hashiru tame yoru shika ugokan ga na.
It traverses across darkness, so it only runs at night, though.

Onikiri,
Kotetsu *De wa, shitsurei shite.*
Now, if you will pardon us.

[Action: Onikiri and Kotetsu fly into the carriage. Nanami has trouble getting on.]

Nanami *Are?*
Huh?

Tomoe *Hayaku nore.*
Hurry up and get in.

Nanami *Uuh... Ano...*
Yeah, um...

Tomoe *Omae wa... yashiro ni kaeru ki ga nai nara, koko ni nokoreba ii.*
You... If you have no intention of returning to the shrine, then remain here.

Ore wa kaeru.
I am going back.

Nanami *Ah...*
Ah...

Cho! Matte! Matte tte!
Hey... Wait. I said wait!

Tomoe *Omae wa nokoritain darou? Hito toshite.*
You wish to remain, do you not? As a human?

[Action: Nanami throws her purse at Tomoe.]

Nanami *B-Baka shitenaide, te wo kashite yo!*
Qu-Quit your stupid talk and lend me a hand!

Takakute noborenai no.
It's too high for me to climb up.

Tomoe *Hontou ni... guzu na yatsu da na.*
I swear... You're no better than a snail.

[Action: Tomoe takes Nanami's hand and pulls her up. The carriage goes off.]

Nanami *Tokoro de, Himemiko-san no koto de Tomoe ni onegai ga arun dakedo.*
By the way, I have a favor to ask you about Himemiko.

Tomoe *Nan da?*
What is it?

[Scene: The next morning, at the shrine. Aotake whips the sliding doors open.]

Aotake Himemiko-sama wa doko ni irassharun da?!
Where is Lady Himemiko?!

Tomoe Sawagashii na.
You are making a racket.

Aotake Tochigami ni yobi-dasareta mama imada ni kaerarete inai!
She has yet to return after being summoned by the land god!

Himemiko-sama wa doko ni atta? Kitsune!
What have you done with Lady Himemiko, fox?!

Himemiko Sawagashii zo, Aotake.
Thou art making a racket, Aotake.

Aotake Eh?!
What?!

Nanami Omatase!
Sorry for the wait!

[Action: Nanami presents Himemiko, who appears as a human and is wearing Nanami's school's uniform.]

Aotake Himemiko-sama!!
Lady Himemiko!

Nanami Watashi no seifuku wo kisete mita no!
I tried dressing her in my school uniform.

Dou? Niatteu deshou?
What do you think? It looks good on her, doesn't it?

Himemiko Makoto ni niatte oru ka?
Does it truly look good?

Tomoe Umu. Kore nara ayakashi to ke-dorarenai..
Yes. Looking like this, I doubt anyone will suspect you are a spirit.

Himemiko Kore de Kotarou ni aeru no ja na?
With this, I shall be able to meet with Kotarou?

Tomoe Da ga ki wo tsukerareyou.

But please be careful.

Watashi no hengen no jutsu mo hito no sugata wo tamotsu no wo muzukashii.

Even for my transformation spell, it is difficult to maintain the form of a human.

Kesshite youjutsu wa tsukawanu koto.

Never use your spirit powers.

Chikara wo tsukaeba ayakashi no sugata ni modotte shimau.

If you use your powers, you will revert back to your spirit form.

Himemiko *Kuh.*
Kuh.

Tomoe *Sore mo yameru koto.*
And stop doing that, too.

[Action: Nanami leads Himemiko to the door.]

Nanami *Saa, ikimashou, Himemiko-san.*
Come on. Let's go, Himemiko.

Kotarou-kun ga matte imasu yo.
Kotarou is waiting for you.

Himemiko *Nanami-dono.*
Lady Nanami.

Nanami *N?*
Hm?

Himemiko *Arigatou.*
I am grateful.

Nanami *Hehe!*
Hehe!

[Scene: At the park, in the late afternoon. Kotarou sits on a park bench by himself and plays with his Rubik's cube.]

Nanami *(Flashback) Gogo go-ji ni, nishiguchi kouen hiroba de, Kotarou-kun ga matte iru.*
(Flashback) At 5 PM, Kotarou will be waiting for you in the plaza at the park's west gate.

Kotarou (Thoughts) Osoi... Karakawareta no ka na?
(Thoughts) She's late. Maybe this was a prank.

(Thoughts) Daitai, boku no koto ga suki nante iu onna no ko nanka ga iru hazu ga...
(Thoughts) There's no way there'd be a girl who'd say she likes me to begin...

Himemiko Kotarou ka?
Is that thee, Kotarou?

[Action: Himemiko places her hands on Kotarou's face.]

Kotarou Ah.
Ah...!

Aah!
Ah!

Himemiko Yahari. Kotarou ja.
It is Kotarou.

Kotarou Eh?
Huh?

Himemiko (Flashback) Nakuna, bou.
(Flashback) Do not cry, boy.

(Flashback) Warae. Warae.
(Flashback) Smile. Smile.

[Action: Nanami watches Kotarou and Himemiko from behind a tree.]

Nanami Ii na~! Juu-nen buri no saikai ka!
That's so great. Reunited for the first time in ten years!

Tomoe Hito to ayakashi nado, shosen karisome no ouse da ga na.
Between a human and a spirit, it is but a fleeting tryst in the end.

Nanami Sonna koto iwanaide yo.
Don't say things like that.

Kyou kurai wa, yatto futari no to-girareta en ga, musubareta hi nan da mono.
At least not today... because it's the day their broken bond has finally been rekindled.

[Action: Himemiko snuggles into Kotarou's back as he plays with his Rubik's cube nervously.]

Himemiko Kotarou... Kotarou...
Kotarou... Kotarou...

Kotarou (Thoughts) Ch-Ch-Chikai yo!
(Thoughts) T-T-Too close!

Himemiko Aitakatta...
I longed to see thee.

Kotarou Ano... sonna ni kutsukanaide kudasai!
Uh... Please don't cling to me like that.

Himemiko Naze ja?
Why not?

Kotarou Boku-tachi shotaimen da shi...
W-We've just met for the first time...

Himemiko Warawa wa omae ga suki nanoni...
But I love thee.

Kotarou Atta bakari no hito ni suki tte iwaretemo... tomadoimasu...
Being told that you love me when we've only just met... is confusing.

Himemiko Sou ka...
Is that so?

Kotarou Doushite kimi mitai na ko ga boku wo suite kureru no ka wakaranai kedo...
I don't know why a girl like you would care for me, but...

Himemiko Sonna hako wa nan ja?
What is that box?

Kotarou Eh?
Huh?

Aah, kore wa pazuru kyuubu.
Oh, th-this is a Rubik's cube.

Shiranai no?
You've never seen one?

Himemiko Un, un.
No.

Kotarou Rokumentai no rippoutai pazuru da yo.
It's a hexahedral three-dimensional puzzle.

Kaiten sase-nagara, sokumen no iro wo soroete ikun da.
You twist the sides to match up the colors on each face.

Himemiko Hoo... Nanto nankai na hako ja.
Ah, what an inscrutable box.

Kotarou Kantan da yo. Kouyatte, men no ura no yomi-nagara kaiten sasete ikeba...
It's easy. You just have to twist it while considering what's on the opposite face, and...

Hora? Ichi-men sorotta.
See? I got one face matched up.

Himemiko Hoo! Attoiuma ni!
Wow! That took no time at all!

Sugoi nou, Kotarou!
Thou art incredible, Kotarou!

Kotarou Ah...
Ah...

Y-Yatte miru?
W-Want to give it a try?

Himemiko Yoi no ka?
May I?

Kotarou Un.
Sure.

Boku, chotto nomimono katte kuru kara, suwatte mattete.
I'll go buy us some drinks real quick, so play with it while you wait.

Himemiko Umu.
Okay.

[Action: Kotarou runs off to get some drinks.]

Kotarou (Thoughts) Nani kore?
(Thoughts) What is this?

(Thoughts) Nanka kyuu ni, dokidoki shite kita...
(Thoughts) My heart suddenly just started racing...

Kotetsu Sasuga Nanami-sama!
That is our Lady Nanami for you!

Onikiri Hayakumo hatsu-shigoto kanryou de gozaimasu!
Already your first job completed!

**Onikiri,
Kotetsu** Omigoto de gozaimasu!
Bravo, my lady!

Nanami Yahahaha! Kore kara mo kami-sama ganbarima~su!
Hahaha! I'll keep working hard at being a god!

Tomoe Aho ka? Mada hayai.
Fool. It is too early for that.

Himemiko wa mendou na koto ni natte iru.
Himemiko is in trouble.

Nanami N?
Huh?

[Action: Two punk-looking guys approach Himemiko, who is still focused on the Rubik's cube.]

Boy 1 Yo yo yo yo, nee-chan. Kimi kawaii ne?
Yo, yo, yo, yo, baby. You're a real cutie.

Hima-sou jan? Himahima shite iru?
You look like you've got time to kill. Do you? Got time to kill?

Boy 2 Orera to gohan tabe ikanee? Ogoru kara yo.
How about grabbing a bite to eat with us? Our treat.

[Action: One of the boys takes the Rubik's cube.]

Himemiko Ah...
Ah...

Boy 2 Konna yattenee de saa!
Forget about playing with this thing.

Himemiko Kaese.
Give it back.

Boy 2 *Kore daiji na mon kaa?*
Is this important to you?

Nanami *T-Taihen! Tasukenakya!*
O-Oh no! We have to help her!

Tomoe *Matte, Nanami.*
Hold it, Nanami.

Nanami *Eh?*
What?

Tomoe *Sore wa omae no shigoto de wa nai.*
That is not our job.

Mae ni susumu no wa, ningen jishin de nakute wa naran.
It must be the humans themselves to move forward.

Mae ni susumou to suru kimochi ga areba, chiisa na chikara demo ugokeru.
If one has the desire to move forward, even a little strength is enough to take that step.

Omae no shigoto to wa, sono senaka wo oshite yaru koto da.
Your job... is to give them a little nudge.

[Action: Kotarou has returned from buying drinks but stands some distance from the two guys harassing Himemiko.]

Kotarou *(Thoughts) D-Doushiyo?*
(Thoughts) Wh-What should I do?

(Thoughts) Tasuke ni ikitai. Demo... kowakute ashi ga ugokanai...
(Thoughts) I want to go help her, but... I'm so scared, my feet won't move.

Nanami *(Thoughts) Kotarou-kun...*
(Thoughts) Kotarou...

Kotarou *Ugoke... Ugoke yo!*
Move... Move!

Mae ni susume!
Move forward!

[Action: A force pushes Kotarou's back from behind.]

Nanami *Hora. Itte.*
Come on now. Go.

[Action: Kotarou runs toward the guys and Himemiko. Nanami stands with her hands pushed against a tree with a talisman that says "Kotarou".]

Nanami *(Thoughts) Todoita ka na? Watashi no ato-oshi...*
(Thoughts) I wonder if it reached him. My nudge of encouragement...

Nee? Tomoe.
What do you think, Tomoe?

Tomoe *Omae... manma senaka wo osu koto wa nai de wa nai ka?*
You did not need to actually give him a nudge from behind.

Nanto sutoreeto na yatsu.
You take things so literally.

Da ga... futari wa mae ni susumeta you da na.
However... it seems the two were able to move forward.

Nanami *(Thoughts) Motto tsuyoku musunde, kono en ga douka to-giru koto ga arimasen you ni.*
(Thoughts) May this bond grow stronger so that it will never be broken.